

Manuel Alvar

El español en Argentina y Uruguay

1

Edición al cuidado de
Jaime Peña Arce y Antonio Alvar Ezquerro

Cartografía de
Teresa Alcázar Canales

Con la colaboración de

Nélida Donni de Mirande
José Luis Moure
Daniela Lauria
Mercedes Paz
Pedro Rodríguez Pagani
M.^a Cristina Ferrer
M.^a Alejandra Chaves
Gustavo Merlo
César Quiroga Salcedo
Estela Mercado
Aída González de Ortiz
Adriana Tejada
Laura Colantoni
Gustavo Rodríguez
Luis Tecas
Graciela García
Gabriela Llull
M.^a Carmen A. Blanco
Susana Martorell de Laconil



© Herederos de Manuel Alvar
Editor: © Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones
© Heidelberg Centre for Ibero-American Studies | Universität Heidelberg
© La Goleta Ediciones
Maquetación: Podiprint
Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas S.A.U.

ISBN: 978-84-19745-39-2 (Obra completa)
ISBN: 978-84-19745-40-8 (Tomo 1)
Depósito legal: M-15345-2024

Diseño: Jaime Nieto
Impreso en España / Printed in Spain

Blanda lengua castellana
que por guerra que'ella faga
tan dulcemente me llaga
m'ata et mi opinión que sana,
no hará carrera vana
quien a vos ama [...]



Santa Fe, *Cancionero de Palacio* (siglo xv), n.º 257

A Ofelia Kovacci

TOMO I

Palabras previas.....	35
-----------------------	----

I Estudios.....41

Preliminares.....	43
El nombre de la lengua.....	46
Sobre el cuestionario.....	49
Notas sobre el léxico argentino.....	50
1. Capas unitarias de léxico.....	52
2. Creaciones románicas en capas léxicas uniformes.....	53
3. El registro léxico.....	57
4. Conclusiones.....	110
5. Bibliografía.....	113
Final.....	115

II Encuestas y cuestionario117

Puntos de encuesta e informantes	119
Puntos de encuesta	119
Lista de informantes	125
El cuestionario	134
a) Orden lógico	134
Léxico	134
Fonética	142
Sintaxis	145
Morfología	146
b) Orden alfabético	150
c) Correspondencia del cuestionario con los mapas	165
Los signos fonéticos	179
Ordenación alfabética	179
Vocales	179
Semivocales y semiconsonantes	179
Consonantes	180
Ordenación sistemática	181
Vocales y semivocales	181
Consonantes y semiconsonantes	182
Signos accesorios	185
Generales	185
Antepuestos	185
Pospuestos	186
Aspectos relativos a los mapas	186

III Índice de voces y formas189

IV Mapas249

Correspondencias con otros atlas lingüísticos.....	251
I. Localidades encuestadas.....	253
II. Exploradores.....	254
III. Índice de formas no cartografiadas.....	255

1. Léxico 259

1. Pelo	261
2. (Cabello) rizado	262
3. (Pelo) pelirrojo	263
4. (Pelo) albino	264
5. (Pelo) blanco	265
6. Mestizo	266
7. Mulato	267
8. Zambo	268
9. Bizco	269
10. Guiñar el ojo	270
11. Niña del ojo	271
12. Esclerótica	272
13. Legaña	273
14. Legañoso	274
15. Nariz chata	275
16. Barbilla	276
17. Mandíbula	277
18. Incisivos	278
19. Caninos	279
20. Desdentado	280
21. Falto de un diente	281
22. Mordisco	282
23. Eructar	283
24. Hipar	284
25. Oler mal el aliento	285
26. Sorber	286
27. Sorbo	287
28. Pajita para sorber	288
29. Tartamudo	289
30. Garganta	290
31. Nuez	291
32. Úvula	292
33. Pescuezo	293
34. Jorobado	294
35. Manco	295
36. (Dedo) pulgar	296
37. (Dedo) medio	297
38. (Dedo) meñique	298
39. Bofetada	299
40. Axila	300
41. Golondrino	301
42. Ántrax	302
43. Ombligo	303

44. Ingle	304
45. Orina	305
46. Vomitar	306
47. Náuseas	307
48. Cojo	308
49. Zambo	309
50. Estevado	310
51. Padrastrós (del dedo)	311
52. Desperezarse	312
53. (Hombre) gordo	313
54. (Hombre) alto	314
55. (Hombre) bajo	315
56. (Hombre) flaco	316
57. (Hombre) chaparro	317
58. Traje	318
59. Americana	319
60. Mono	320
61. Bragueta	321
62. Arremangarse	322
63. Gemelos	323
64. Camiseta	324
65. Calzoncillos	325
66. Poncho (o prenda similar)	326
67. Sombrero	327
68. Bañador	328
69. Calcetines	329
70. Lentes	330
71. Desnudarse	331
72. Abrigarse	332
73. Desabrigarse	333
74. Abotonarse	334
75. Desabotonarse	335
76. Modista, modisto	336
77. Bata	337
78. Falda	338
79. Cremallera	339
80. Broche	340
81. Sostén	341
82. Enaguas	342
83. Bragas	343
84. Medias	344
85. Cinta para el pelo	345
86. Lazos	346
87. Pendientes	347
88. Collar	348
89. Lengüeta	349
90. Puntera	350
91. Tacón	351
92. Zapatillas	352
93. Sandalias	353
94. Pueblo	354
95. Solar	355
96. Vivienda campesina	356

97. Edificio de apartamentos	357
98. Chalet	358
99. Dintel	359
100. Quicio	360
101. Cerrojo	361
102. Llamador	362
103. Llamar a la puerta	363
104. Peldaño	364
105. Barandilla	365
106. Palangana	366
107. Armario, ropero	367
108. Mecer	368
109. Hamaca	369
110. Cabecera	370
111. Pies de la cama	371
112. Travesaños	372
113. Somier	373
114. Manta	374
115. Colcha	375
116. Hogar	376
117. Lumbre	377
118. Encender el fuego	378
119. Encender la luz	379
120. Soplillo	380
121. Pavesa	381
122. Rescoldo	382
123. Hollín	383
124. Deshollinar	384
125. Navaja	385
126. Torcida	386
127. Pabilo	387
128. Despabilar, atizar	388
129. Almirez	389
130. Mano de almirez	390
131. Machacar	391
132. Cántaro	392
133. Tinaja (clases)	393
134. Comida	394
135. Fregadero	395
136. Mancharse	396
137. Cocido	397
138. Comida cruda	398
139. Agarrarse la comida	399
140. Comida sin sal	400
141. Taburete	401
142. Sacudir el polvo	402
143. Rociar	403
144. Grieta en la pared	404
145. Pelar la pava	405
146. Ajuar de la novia	406
147. Mujer embarazada	407
148. Tener un antojo	408
149. Parir (las mujeres)	409

150. El recién nacido	410
151. Canastilla	411
152. Aborto	412
153. Gemelos o mellizos	413
154. Amamantar	414
155. Destetar	415
156. Niño de brazos	416
157. Hijo ilegítimo	417
158. Hijo tardío	418
159. Niño hasta los cinco años	419
160. Niño hasta los diez años	420
161. Niño de diez a quince años	421
162. Mozo	422
163. Nombres del abuelo	423
164. Avaro	424
165. Perezoso	425
166. Tacaño	426
167. Manirroto	427
168. Bravucón	428
169. Temblar de miedo	429
170. Borracho	430
171. Borrachera	431
172. Glotón	432
173. Goloso	433
174. Eccema	434
175. Erisipela	435
176. Catarro	436
177. Indigestión	437
178. Diarrea	438
179. Curandero	439
180. Practicante	440
181. Cadáver	441
182. Niño muerto	442
183. Velorio	443
184. Ataúd	444
185. Enterrar	445
186. Cura	446
187. Monaguillo	447
188. Casa parroquial	448
189. Pila de agua bendita	449
190. Pila bautismal	450
191. Blasfemar	451
192. Reyes Magos	452
193. Moharracho	453
194. Domingo de Resurrección	454
195. Noche de San Juan	455
196. Todos los Santos	456
197. Día de las Ánimas	457
198. Nochevieja	458
199. Diablo	459
200. Coco	460
201. Irse de juerga	461
202. Bolos	462

203. Clavo	463
204. Bailar la peonza	464
205. Pídola	465
206. Columpio	466
207. Gallina ciega	467
208. Chito (tángano)	468
209. Tejuelo, rayuela	469
210. Llevar a hombros	470
211. Llevar a cuestas	471
212. Andar a gatas	472
213. Andar a la pata coja	473
214. Ponerse en cuclillas	474
215. Caer de bruces	475
216. Chapuzar	476
217. Hucha	477
218. Baraja	478
219. Barajar	479
220. Repartir	480
221. Cometa	481

TOMO II

Puntos de encuesta	495
Lista de informantes	501
Signos fonéticos	509
Correspondencias con otros atlas lingüísticos	517

1. Léxico (cont.) 519

222. Obrero	521
223. Obrero eventual	522
224. Mercado	523
225. Dinero	524
226. Mendigo	525
227. Jefe de campesinos	526
228. Azofra	527
229. Quincallero	528
230. Alboroque	529
231. Piedra de amolar	530
232. Yunque	531
233. Lezna	532
234. Cortar el pelo	533
235. Peluquería de señoras	534
236. Horquillas	535
237. Vendedor callejero	536
238. Comprar a plazos	537
239. Camarero, -a	538
240. Enseñanza preescolar	539
241. Enseñanza superior	540
242. Escuela primaria	541
243. Escuela secundaria	542
244. Academia	543
245. Pupitre	544